

# Тематические особенности ленинградского неподцензурного верлибра



Швед Д.

Узора розу  
ливень не вил,  
а бензин из неба  
лил,  
и  
мы дым  
ели в иле.

Я - око покоя  
еще  
неопоен,  
умучив яви чуму,  
лепил или пел,  
или плакал. Пили.

Театр тает  
и трепа паперти,  
течет  
вода садов  
с  
водоводов,  
и трет аксон, но скатерти  
к  
винам сманив,  
сон унос-  
или.

- ФЕЛИКС ЛЕВОНЕВСКИЙ

На вид - Иван,  
но он  
Натан!  
- А. КОНДРАТОВ

Лети, о воитель  
[alas!] сала  
И ты веге выти  
Кабак

Сарказм закрась  
Я рад даря  
За лгунью глаз  
Яда бадья

Тень дел бледнеть  
Я мшал плашмя  
Темень выбыв неметь  
Ямщик летел кишмя...

- В. Хромов

Первый снег  
за окном  
у  
простуженного

№5

Вс -Е  
На -  
Вз -  
Ни -  
Чь  
...Де-  
Нь  
...Дв-  
А  
...Тр-  
И !..  
-  
Лишь...  
-  
Се -  
Рд -  
це  
...Кы-  
Ш  
!..Ишь!..  
-  
В  
Ок -  
Не  
...Хо-  
Ло -  
Дец  
...Пе-

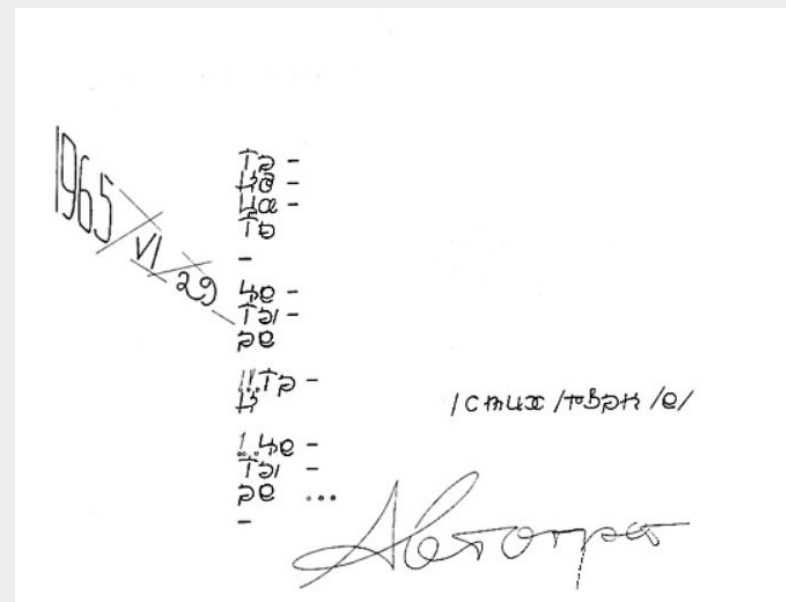
Рв -  
Оп -  
Утк -  
ов  
!..Иг-  
Л  
!..Мм-  
Ми -  
Гл \*!!  
-  
Вс -  
Кро-  
Зь  
Пр -  
Ору-  
Бь  
Уг -  
Ол -  
ьН -  
ую  
...В  
Гл -  
Аз  
К -  
Ак ...  
-  
На  
Кры-  
ши  
-

Из -  
Ды -  
Мо -  
Ход-  
ов  
..."-И-  
М "  
-  
«Ле-  
Т"  
-  
Ско-  
Ль -  
От  
!.. "И"-  
"К" -  
"Л" -  
"М"  
!.. "Нь"  
!! Брэ-  
К !..  
-  
По -  
Дз -  
Ат -  
Ылк-  
ом  
-  
В  
-  
-  
Ло -  
Кт -  
Ей  
Шор-  
ох ...  
-  
А  
Кры-  
ши !..

Кр -  
Ашл-  
Ей  
Че -  
М ,  
-  
Ког-  
Да  
Б ?-  
-  
В  
Он -  
о  
Ли  
!?.Б!?  
-  
-  
Ли  
...Бра-  
во  
!!..Фыйюи-  
ТЬ !..  
-  
\*С  
По-  
Мощ-  
ью  
Тю -  
Лев-  
Ой  
Што-  
ры "...  
-  
Их  
-  
-  
В  
Тю -  
Те -

Ль -  
Ку  
... Врё-  
Шь !!.  
-  
-  
Ко -  
Ль  
-  
Ме -  
Тр -  
Аж  
-  
В  
-  
Не -  
ба  
Ли !  
-  
-  
-  
-  
-  
-

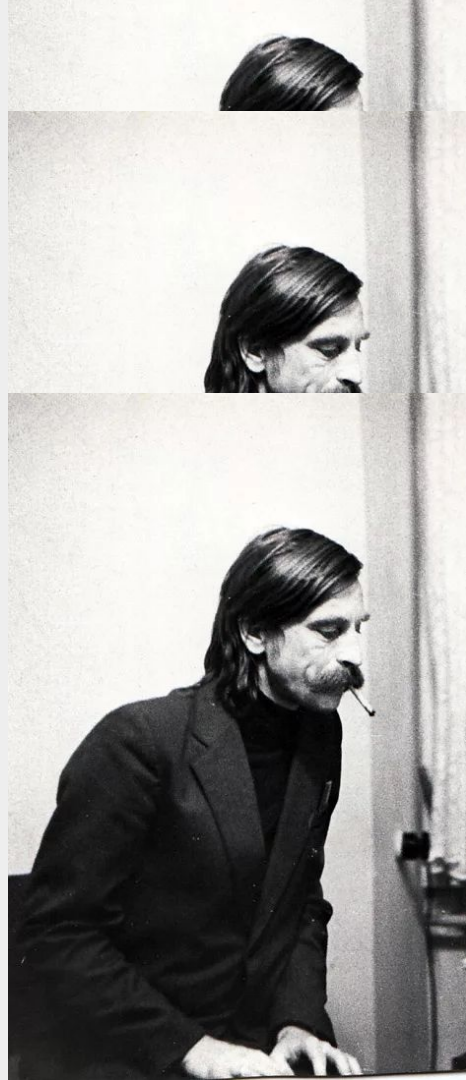
XI. 58 - IV. 63  
Ленинград  
Москва



- Генрих Худяков

Навстречу мне, — хороший, дружелюбный —  
из подворотни смотрит человек.

— В.Эрль



“Эдик Шнейдерман **докончил**  
**избиение** заграничной  
публики своими **верлибрами**”



Поэты А.Драгомощенко, А.Лисняк, В.Эрль и др. осваивают опыт владения полузабытым до сих пор верлибром. К сожалению, до сих пор бытует мнение, что на русском языке нельзя написать хорошие свободные стихи. Тем не менее, опыт переводов таких прогрессивных зарубежных поэтов как **П.Элюар, Л.Арагон, Пабло Неруда** и др. свидетельствует об обратном.

*Из протокола № 3 Общего собрания поэтов-участников сборника «Лепта», 1975 г.*

Почему такая популярность? Западный профессор на авангард смотрит однобоко, соотнося его с тем, что здесь, а не с тем, что там. Верлибры Айги прекрасно ложатся в перевод. Верлибры же Геннадия Алексеева или, скажем, Аркадия Драгомощенко **на перевод мало похожи**, потому и не так /и никак!/ популярны.

– К. Кузьминский



"Кулле не знает иностранных языков, **но он прочел и сравнил такое количество переводов**, что приобрел познания, достойные выдающегося компаративиста ... Сережа, не торопясь, вдумчиво читая, разрезал по мере надобности страницу за страницей... Он начал со стихов, которые и не снились таким позднейшим экспериментаторам верлибра <...> **он единственный, кто в полной мере (после Кузмина) овладел у нас верлибром...**"

– К. Кузьминский





Алексеев (35)  
Драгомощенко (25)

Татарович (38)

Эрль (8)

Ю. Сорокин (4)

Юпп (5)

Ширали (2)

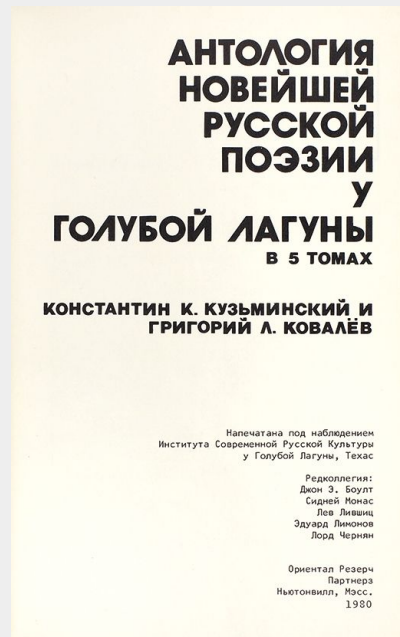
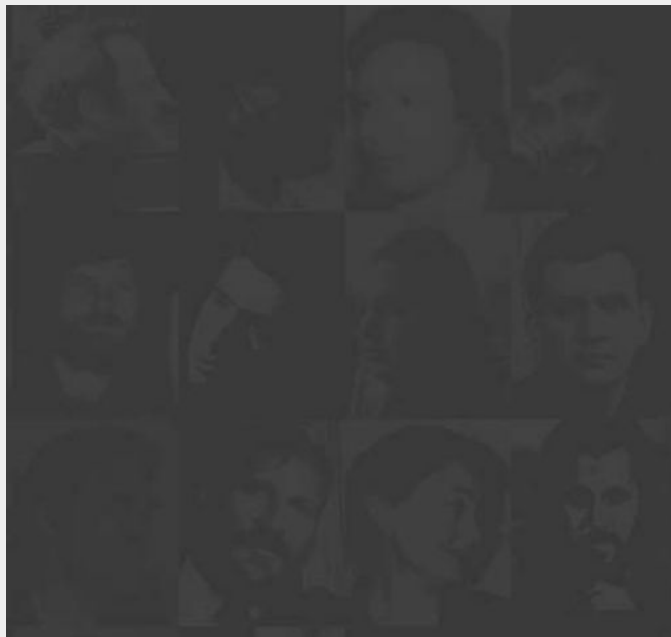
Еремин (2)

Морев (1)

Белкин (3)

Гаврильчик (3) Аронзон (3)

Бурихин (13) Вензель (2) Шнейдерман (5) Соснора (1) Кулле (7)



- 17 авторов

- 16 000 слов



<b>Сказать (говорить)</b>	<b>72</b>
<b>Рука</b>	<b>71</b>
<b>Любовь (любить)</b>	<b>51</b>
<b>Женщина</b>	<b>42</b>
<b>Голова</b>	<b>38</b>
<b>Глаз</b>	<b>36</b>
<b>Птица</b>	<b>35</b>
<b>Тело</b>	<b>30</b>
<b>Нога</b>	<b>28</b>
<b>Лицо</b>	<b>25</b>
<b>Голос</b>	<b>25</b>
<b>Пить</b>	<b>22</b>

«Несколько упрощая, можно сказать, что **умение писать свободные стихи – это умение членить речевой поток на фразы и синтагмы**, обозначая их графически в виде отдельных строк»

*Бурич В. От чего свободен свободный стих. Вопросы литературы, 1972, №2.*

# ГОВОРИТЬ

## *Поэтический*

- 10 062 текста • 16 166 примеров
- IPM 1146,75

## *Устный*

- 3744 текста • 68 392 примера • IPM 4548,89



### Частотный словарь живой устной речи

656	говорить	говорить	v	6275.7
657	говориться	говориться	v	63.0
658	говорят	говорят	adv	74.3

### Словарь значимой лексики живой устной речи

12	знать	v	1713.8	6269.4	3446
13	говорить	v	1755.0	6275.7	3312
14	ой	intj	64.5	1234.7	3204

сидя однажды с тобой за столом  
и склонясь над жареной рыбой,  
я ощутил странную тревогу  
и взглянул

на тебя.

Ты и не подозревала -

в твоём теле росло  
дерево.

Неужто я стал отцом?

Ты говорила, что рыба слегка  
пережарена,...

- А. Драгомощенко

Синий башмак, сомневаясь,  
мне говорит:

- Ты - тихарь.

Я же ему:

- А ты хмурь.

- М. Юпп

Погодка совсем разгулялась.  
Мы шли через мост  
и смеялись.

А впереди,  
как будто ковыряя клюкою в  
асфальте,  
тащился какой-то скромный  
странник  
согбенный.

И я сказал своей спутнице:  
- Какой прекуръезный  
старик!

- С. Кулле

идем рядом  
я несу сетку с  
головой Олоферна  
она идет налегке  
голова довольно  
тяжелая  
надо сказать  
- Г. Алексеев

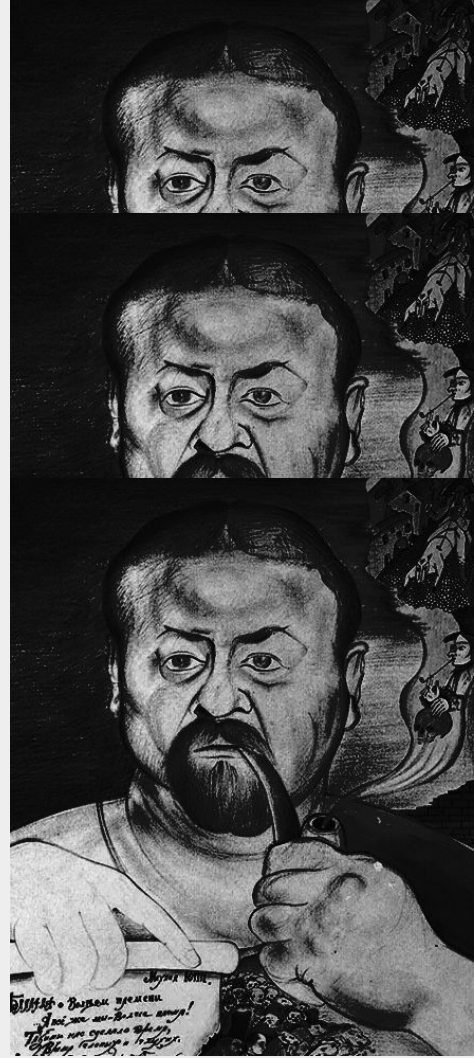
Вдруг  
31-ого  
утром  
пришёл  
(явился)  
Галецкий  
с  
пустым мешком  
- Л. Аронзон

Научи меня жить так, как будто завтра  
- смерть...  
Когда я пришел в больницу 6 марта 67  
года, уже начиналась весна...  
- В. Соснора

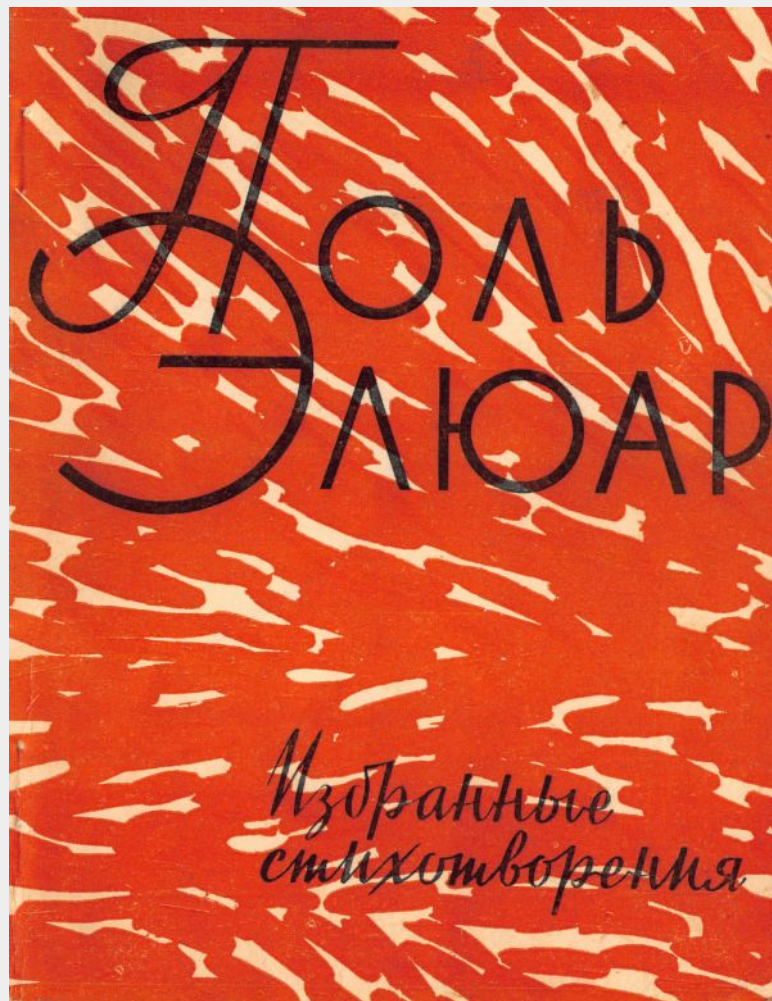
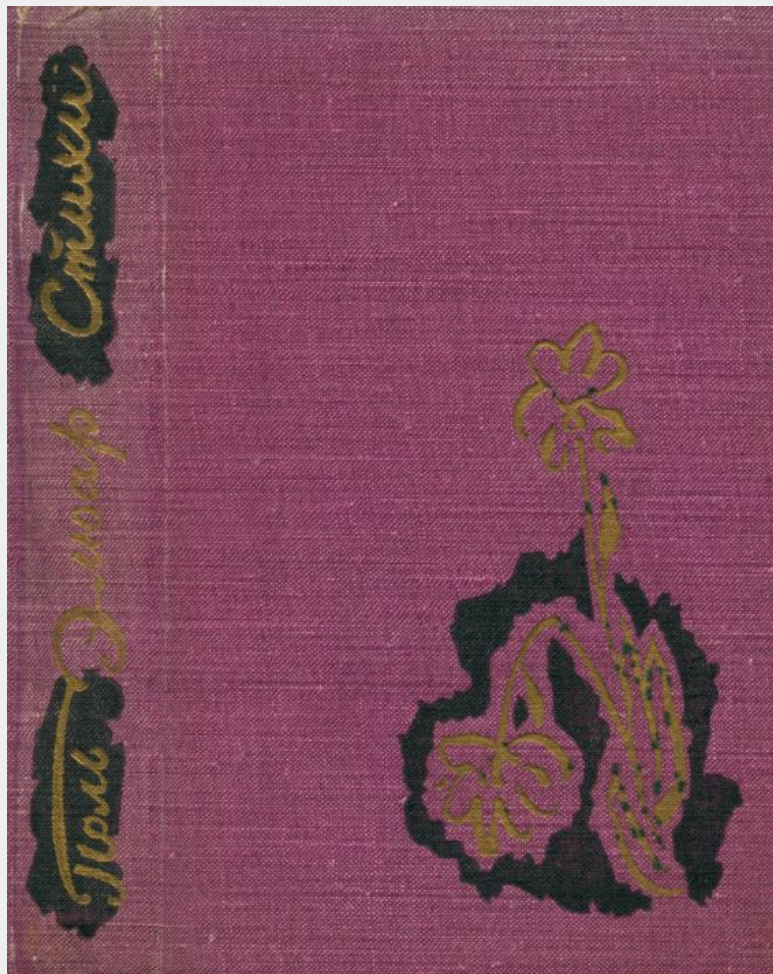


По тротуару, по тротуару  
Иду стихами Элюара...

— М. Юпп



Да, в 30-е и 40-е годы в России работала блестящая плеяда очень талантливых и очень разных мастеров стихотворного перевода – таких, как М.Лозинский, Б. Пастернак, С.Маршак, Т.Щеркина-Куперник, К. Чуковский, Б.Лившиц, А.Оношкович-Яцына, **О.Савич**, И. Оренбург, И.Кашкин, В.Левик и многие другие.



### **З. Гуковская (О. Савич)**

На школьных моих тетрадах,  
На столе моем, на деревьях,  
На песке, на снегу пушистом  
Я пишу твое имя.

На всех прочтенных страницах,  
На страницах белых и чистых,  
Камень, кровь ли, зола ли, бумага,  
Я пишу твое имя,

### **П. Антокольский**

На школьных своих тетрадках  
И на древесной коре,  
На зыбких холмах песчаных  
Я имя твое пишу.

На всех страницах прочтенных,  
На всех страницах пустых,  
На крови, камне и пепле  
Я имя твое пишу.

## А. Големба (О. Савич)

### ЗАТЕМНЕНИЕ

Что делать, город шторы опускал,  
Что делать, был оцеплен весь квартал,  
Что делать, часовой у входа стал,  
Что делать, город до смерти устал,  
Что делать, старый город голодал,  
Что делать, враг оружие отобрал,  
Что делать, ночью, среди этой тьмы,  
Что делать, в эту ночь любили мы!

## П. Антокольский

### ЗАТЕМНЕНИЕ

Довольны вы? Дверь прочно заперта.  
Довольны вы? Мы втиснуты сюда.  
Довольны вы? Вся улица пуста.  
Довольны вы? Наш город ждет конца.  
Довольны вы? В нём голод и нужда.  
Довольны вы? Нет ружей, нет свинца.  
Довольны вы? Вокруг ночная тьма.  
Довольны вы? Мы с вами братья, да.

<b>Человек</b>	<b>36</b>
<b>Смерть</b>	<b>32</b>
<b>Жизнь</b>	<b>31</b>
<b>Надежда</b>	<b>27</b>
<b>Живой</b>	<b>24</b>
<b>Свет</b>	<b>24</b>
<b>Кровь</b>	<b>19</b>
<b>Ночь</b>	<b>18</b>
<b>Рука</b>	<b>17</b>
<b>Улица</b>	<b>15</b>

Ничто — вот образ улицы в ненастье.  
Случается, что грузовик раздавит  
Ребенка или велосипедиста:  
Все суетятся. Кровь на мостовой.  
Еще трепещет чья-то жизнь в грязи,  
Старается подняться и сникает.

Посрамлены открытия благие.  
Свинцовый обруч золото сковал.  
С постели честной сброшена любовь.  
Загажена природа лилипутом.

*Смотрите, кровь по улицам течет.\**

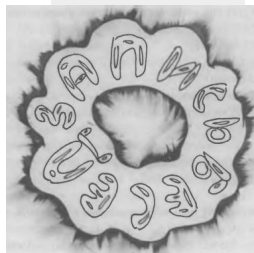
Людские множества в укрытьях, —  
Поскольку солнце — острый нож,  
Поскольку море — смертный яд, —  
Людские толпы, жаждущие жизни.

*Ничто — ни песня, ни победа —  
Не заселит пустыни страшной крови,  
Ничто — ни море, ни приход  
Иных песков, иных времен,  
Ни веточка герани  
На погребальном камне.*

А сколько из нас ушли из жизни  
В надежде на какой-то лучший мир,  
Поверившие собственному праву, —  
Обменивался с ними я улыбкой.

---

\* Курсивом выделены строки из стихов Пабло Неруды.



*Лицо без глаз господствует во мраке,  
Полна надежд сверкающая шпага.*

Корабль, груженный хрупким веществом  
Да тяжестью сознания и пола,  
Мы прилепились к веточке одной,  
Как листья и плоды, мы служим росту.  
Одно ученье — доброта.  
Одна забота — здравый разум.  
Бесчисленная птичья стая,  
Несомая с планеты на планету.

*Сыны победы, столько раз вы гибли,  
Простерши руки столько раз напрасно!*

Победа! Как я верил в это слово,  
В ярчайший образ мирового утра!  
Она пришла. Мы говорим о ней.  
Полночный сон стал будничною ношей.

*О матери в тоске, в отчаянье смертельном,  
Смотрите — солнце дня рождается опять,  
И знайте — мертвые сыны вам улыбнутся,  
Их пальцы легкие зашелестят в траве.*

Я жду, что расцветет багряный шар зари,  
Час обладания, час неба на земле.  
Ведь ненависть — любовь, удвоившая силу.  
Когда один ослаб, тогда бесцветны оба.

*Я вижу сотней глаз, я вижу зрячим сердцем —  
Встают мои друзья, соратники-борцы  
Из праха, из темниц, из-под горящих стен.*

В ярчайшем мужестве язык ясней и ярче.  
Пусть загнан человек — он будет совершенством.



– Ну, мне пора спешить

В мой век, отсюда,

Где юбки нынче носят

Вот...

по сюда.

– Завидую...

– Завидуй, ...

## КОНЬ РЕК

опыты соединения стихов  
посредством стихов



Тебе же, Кривулин, я **говорю**, что  
не стоит гальванизировать  
канонические формы стихосложения,  
ибо они, все одно,  
воняют.

Так давно тебя не было в  
"Сайгоне".  
Жив ли ты?

– В. Ширали



L

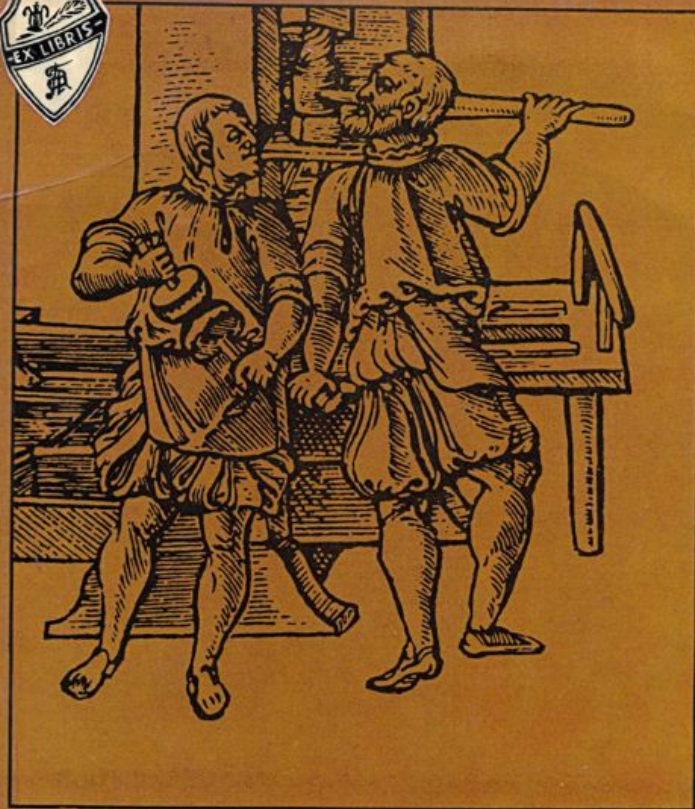
Pablo  
Neruda

Oda  
a la tipografía

Пабло  
Неруда

Ода  
типографии

T



Но буква  
 была  
 не только красотой,  
 но и жизнью,  
 миром для солдата,  
 она спустилась  
 в уединенные шахты,  
 где рудокоп прочел  
 запретную листовку:  
 он спрятал  
 эти грубые слова  
 в тайник души  
 и, шайки из забоя,  
 на земле  
 он был уже другой,  
 и речь его  
 была другая.  
 Так буква  
 стала матерью  
 знамен и новых флагов,  
 так буква  
 породила  
 земные звезды  
 и напевы.  
 Расплавленный металл  
 объединил  
 народы —  
 точно так же,  
 как буква  
 прилипает  
 к  
 букве,  
 и  
 к  
 новой букве, —  
 так от народа к народу  
 летел  
 ее авторитет певучий,  
 он закалялся  
 в горле людей,  
 покамест буква не обрела  
 прозрачность песни.



Letras de todo  
 lo que vive  
 y muere,  
 letras de luz, de luna,  
 de silencio,  
 de agua,  
 os amo,  
 y en vosotras  
 recojo  
 no sólo el pensamiento  
 y el combate,  
 sino vuestros vestidos,  
 sentidos  
 y sonidos:  
 A  
 de gloriosa avenida  
 T  
 de trigo y de torre  
 y  
 M  
 como tu nombre  
 de manzana.

